

La langue française s'enrichit

Lorsque les Anglais s'installent pour toujours dans ce qui deviendra la Province of Quebec, ils ont besoin de plus que d'un simple dictionnaire anglais/français. En fait, une meilleure connaissance du pays leur apprendra que la langue française s'est enrichie de plusieurs mots d'origine amérindienne et que, s'ils veulent être compris et parler des mêmes choses, ils devront, à leur tour, les adopter.

Au début du XXe siècle, Sylva Clapin releva quelques-uns des mots que, tout naturellement, nous avons adoptés et transmis de génération en génération.

- achigan** d'origine algonquine, désigne la perche noire.
- atoca** d'origine huronne ou iroquoise, désigne le fruit de la canneberge.
- babiche** d'origine souriquoise, désigne une lanière de peau d'anguille et, par extension, des cordes de peau. Babiche dérive de *ababich*.
- caribou** animal sauvage à la chair exquise, que l'on a surnommé le renne de l'Amérique septentrionale.
- kayak** canot de pêche en usage chez les Inuits de la région septentrionale du Labrador.
- manitou** d'origine algonquine, désigne une divinité, un bon ou un mauvais esprit, une ombre ou un bon ou un mauvais génie.
- maskinongé** d'origine algonquine, dérivé de *muskelunge*, désigne un type de brochet.
- matachias** d'origine algonquine, désigne certains décors appliqués aux vêtements amérindiens ainsi que les tatouages ou dessins imprimés sur le corps. L'action de dessiner ou de broder des matachias se dit *matachier* ou *matacher*.
- micmac** d'origine populaire, désigne une situation, un projet ou un état de chose où le désordre et l'embarras règnent en maîtres.
- ouananiche** un poisson nageant principalement dans les eaux des rivières de la région du Lac Saint-Jean et que l'on surnomme saumon d'eau douce.
- ouaouaron** d'origine huronne, désigne une grosse grenouille.
- pacane** d'origine algonquine, désigne la noix du coudrier ou du noisetier.
- pichou** d'origine crise, désigne un lynx et, par extension, un être laid et malicieux.
- tobogan** d'origine crise, désigne un traîneau de bois composé exclusivement d'une planche recourbée à l'avant et dans laquelle on s'assoit pour descendre des pentes. On l'appelle aussi *traîne sauvage*.
- tomahawk** arme de guerre appelée aussi *casse-tête*.
- totem** d'origine algonquine, désigne l'emblème ou une marque caractérisant une famille ou une tribu.
- wigwam** hutte, cabane et, par extension, une habitation délabrée et sans grande valeur.